HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	Поздравления от народов Сахалина и Приморья профессору Цумагари с 70-летним юбилеем
Author(s)	НАГАЯМА, Юкари; БИБИКОВА, Е.А.
Citation	北方言語研究, 特別号, 173-183
Issue Date	2022-03-20
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/84921
Type	other
File Information	11_Nagaiama_Bibikova.pdf

Hokkaido University Collection of Scholarly and Academic Papers : HUSCAP

Northern Language Studies, Special Volume: 173-183 (Japan Association of NoLS, 2022)

Поздравления представителей народов Сахалина и Приморья профессору Цумагари с 70-летним юбилеем

Юкари Нагаяма (Kushiro Public University)
Елена Алексеевна Бибикова

От составителей

Идея издания сборника материалов, посвященного юбилею исследователя тунгусо-маньчжурских языков, почетного профессора университета Хоккайдо Тосиро Цумагари (30.11.1951 – 07.11.2020) возникла весной 2020 г. по инициативе Ируми Сасакура, главного научного сотрудника Музея северных народов Хоккайдо (г. Абасири), где профессор Цумагари работал директором с 2017 г.

Ю. Нагаяма предложила поздравить на родном языке тем коллегам, кто работал и знал профессора Цумагари и опубликовать эти поздравления в этом сборнике. Представители народов Сахалина и Приморья охотно согласились принять участие в этом издании. Собирать тексты было нелегко: из-за пандемии КОВИДа-19 авиасообщение между Японией и Россией было прекращено, и нам приходилось связываться с авторами по телефону. Ю. Нагаяма установила контакт с А. А. Канчуга и его дочерью Натальей Александровной Левиновой, которая любезно помогала нам — набирала рукописные тексты отца и прислала набранный текст и фотографию рукописного текста по электронной почте. По словам Александра Александровича, он специально не приложил русский перевод, так как был уверен, что профессор Цумагари понимает его родной язык без перевода. К сожалению, Александр Александрович Канчуга ушел из жизни в апреле 2021 г.

Е. А. Бибикова общалась со всеми авторами, проживающими на Сахалине, редактировала и подготовила большую часть текстов сахалинских авторов.

С большим энтузиазмом присоединились к участию в сборнике ведущий научный сотрудник Института этнологии и антропологии РАН (Москва) Людмила Ивановна Миссонова и Татьяна Петровна Роон, долгие годы руководившая Сахалинским государственным областным краеведческим музеем. Л. И. Миссонова прислала поздравления на японском языке, переведенное её дочерью, вместе с семейными фотографиями. Т. П. Роон также собиралась прислать поздравление, но состояние здоровья не позволило ей это сделать, она ушла из жизни в июне 2021 г.

Мы благодарны всем участникам этого проекта и глубоко скорбим по нашим коллегам.

Не дождавшись своего юбилея, после продолжительной болезни профессор Цумагари ушел из жизни в ноябре 2020 г. Собранные тексты переданы госпоже Маюми, вдове профессора. Сборник научных трудов был издан в марте 2021 г., но поздравления к юбилею от авторов Сахалина и Приморья так и остались не опубликованными. Учитывая несомненную ценность собранных материалов, мы решили публиковать их в этом сборнике.

Юкари Нагаяма (Kushiro Public University),
Елена Алексеевна Бибикова

Сведения об авторов

Бибикова Елена Алексеевна, уроженка с. Вал Ногликского района Сахалинской области. Носитель уильтинского языка, автор букваря уильтинского языка, носитель культуры и традиций народа уильта. В настоящее время проживает в г. Поронайске Поронайского района Сахалинской области.

Канчуга Александр Александрович (02.11.1934–28.04.2021) Носитель удэгейского языка, жил в с. Красный Яр Пожарского района Приморского края. Писатель, автор книг на удэгейском языке.

Китазима Любовь Романовна, уроженка г. Поронайск Поронайского района Сахалинской области. Носитель языка, культуры и традиций народа уильта. Живет в г. Поронайск Поронайского района Сахалинской области.

Мачехина Клавдия Филипповна, уроженка с. Ныйдэ Рыбновского района Сахалинской области. Носитель сахалинского говора эвенкийского языка, проживает в г. Оха Сахалинской области.

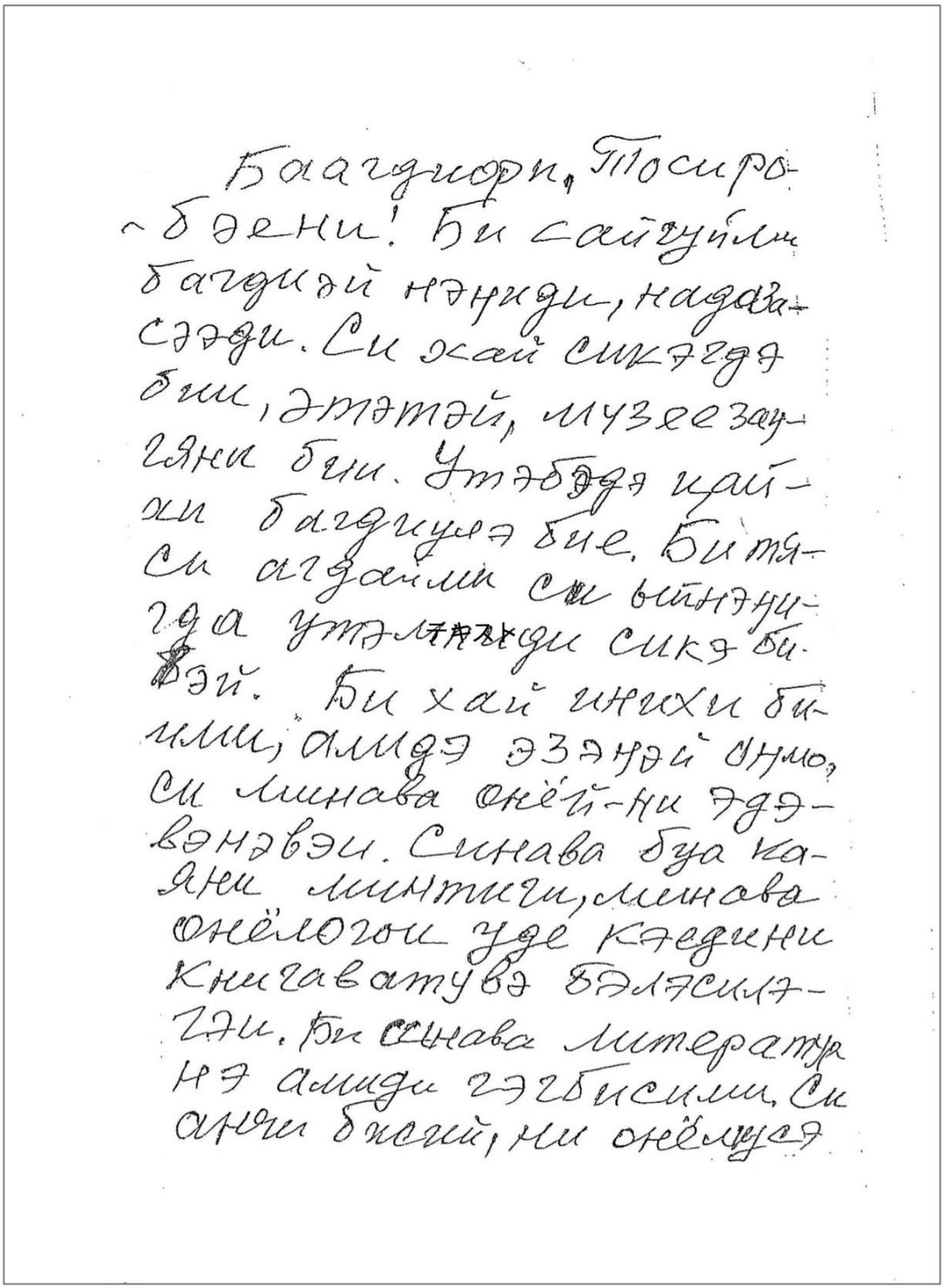
Минато Людмила Хомовна (Сирюко), уроженка п. Нева Поронайского округа Сахалинской области. Носитель уильтинского языка, автор букваря уильтинского языка. Проживает в г. Поронайск Поронайского района Сахалинской области.

Начеткина Антонина Яковлевна, носитель нивхского и эвенкийского языков. Бывший представитель коренных малочисленных народов Севера при Сахалинской областной Думе. Проживает в г. Южно-Сахалинске Сахалинской области.

Федяева Ирина Яковлевна, уроженка с. Вал Ногликского района Сахалинской области. Носитель уильтинского языка, автор букваря уильтинского языка. Проживает в г. Белгород.

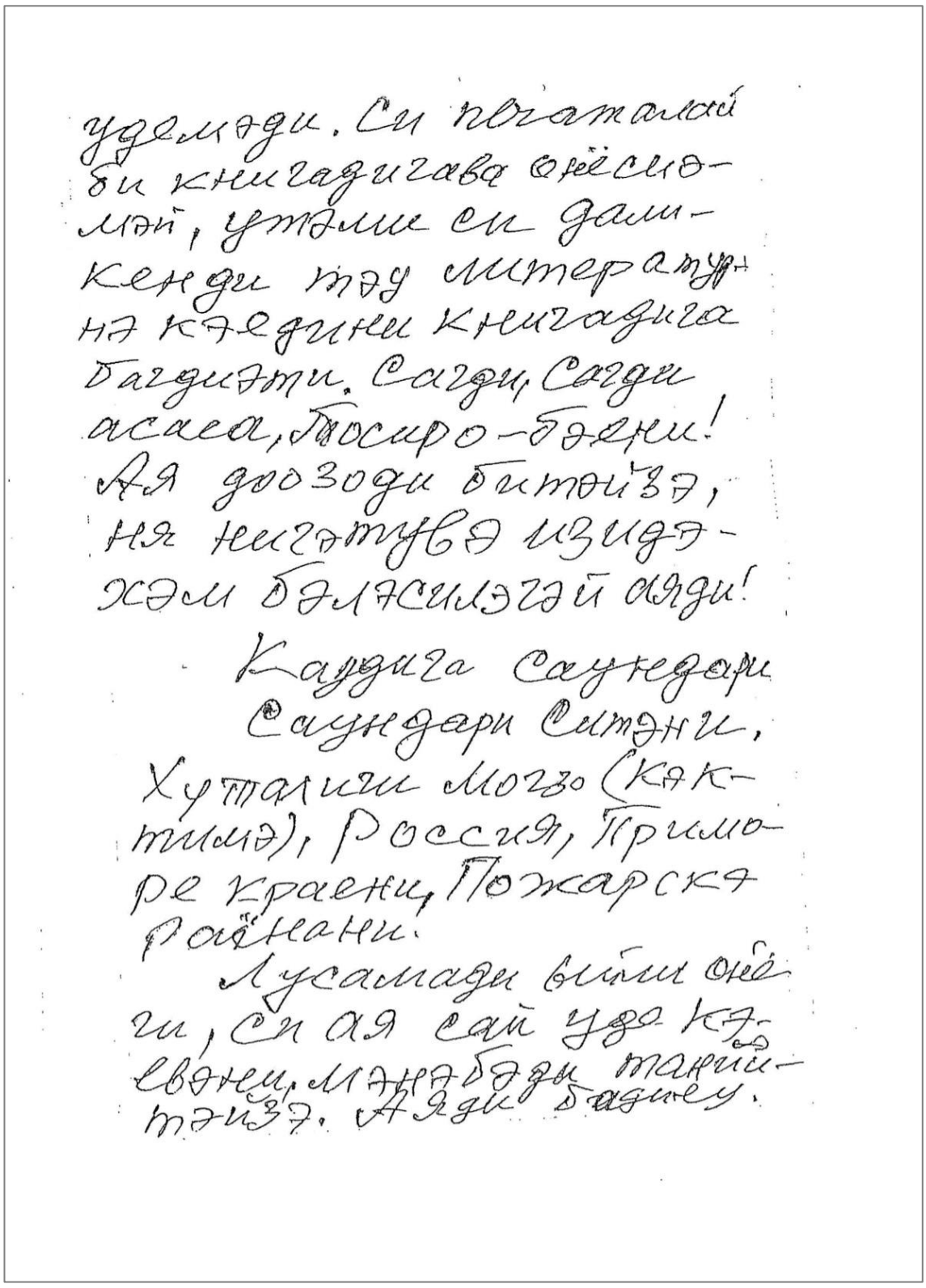
Поздравления

1. От Александра Александровича Канчуга (на удэгейском языке)



Баагдиори, Тосиро-
бэени! Би сайдуйли
багдиай нэнди, надда-
сэди. Си эхай сикэгдэ
би, дэтэй, музеезаи-
гяни би. Утэбдэ цай-
ли багдиуэ бие. Би тя-
си агдаили си вынэди-
гда утэлэнди сикэ би-
вэй. Би хай инихи би-
или, аливэ эзэнди Инно,
си лиинава онёй-ни эдэ-
вэнэвэи. Сиинава буа ка-
яни лиитиги, лиинава
онёлогои уде кэдини
книгаватувэ бэлэсиэ-
гди. Би сиинава литература
нэ аливди гэгбисили. Си
анэи бэсий, ни онёлуэ

Фиг. 1. Рукопись поздравления А.А. Канчуга, стр. 1.



удэмэди. Си пагалай
би книгадигава оёёсио-
лэй, утэлиси дами-
кенди тэу литература
нэ кэдини книгадига
багдиэти. Сагди, сагди
асаса, Госпро-бэдэи!
Ая доозоди битэиэ,
ая нигэтувэ изидэ-
хэси бэлэсилэгэй аяди!

Кадуга саукедари
Саундари Ситэни,
Хутаки могзо (Як-
тиэ), Россия, Примо-
ре краеи, Пожарска
райёнани.

Лусамади бийи оёё
ги, си ая сай уда кэ-
свэеи. Мэнабади таки-
тэиэ. Аяди бадиеу.

Фиг. 2. Рукопись поздравления А.А. Канчуга, стр. 2.

Багдифи, Тосиро-бэени!

Би синава сайгуйми багдиэй нэԓиди, надазасээди. Си хай сикэгдэ бий, этэтэй, музее заԓгяни бий. Утэбэдэ цайхи багдиулэ бие. Би тяси агдайми си ыйнэԓида утэмпиди сикэ бивэй. Би хай инихи биими, алидэ эзэԓэй онмо, си минава онёй-ни эдэвэнэвэи. Синава буа каяни минтиги, минава онёлогои уде кэедини книгаватувэ бэлэсилэгэи. Би синава литературнэ амиди гэгбисими. Си анчи биисий, ни онёмусэ удэмэди. Си пегаталай би книгадигава онёсиэмэй, утэми си даликенди тэу удемэ литературнэ кэедини книгадига багдиэти. Сагди Сагди асаса, Тосиро-бэени! Ая доозоди битэйзэ, ня нигэтувэ изидэхэм бэлэсилэгэй аяди!

Каудига Саундари

Саундари ситэни, Хуталиги Могзо (Кэктимэ),

Россия, Приморе краени, Пожарска раёнани.

Лусамади ыйми онёги, си ая сай уде кэевэни, мэнэбэди таԓитэйзэ.

Ая багдиеу Маюмиди.

Биитэнэ ыйми са, ути эниду инихи бизэмиэс анчи эдэзэмиэс.

2. От Елены Алексеевны Бибиковой (на уильтинском и русском языках)

Мāниммэ̄, катуммэ̄ пропессори, сороʒē!

Даппау си балʒихаси 70 (надандо̄) анани јубилеидуни мехураккō миндулэ, Елена Алексеевна Бибиковэдулэ.

Эрē гочи 30(илāндо̄лака) оччини бу сāмачихандулапō, би чаʒиддā салливи, симбēддэ̄ мэ̄нэ лакамаԓу андаʒʒӣ, таттучимʒиʒʒӣ гэлбурисиви. Би намаули эргэнʒи дō̄ппочиви сумбō̄пэ Мајӯми- сāнундō̄пэ сӯ андахаманусс̄о сунду биччипу эрунду Саппоро хоттондуни, хāли уилэхэпу буквагрē нуримари.

Симбē доппочими би гэгдэкэ агдапсē унʒиви мумбō̄пэ ајаканʒи, маԓитами этэхухэсу, мусēилбэ иттэуччису, дэрукпури гасаттаи өрөкпөчихасу, тэккэррэ дō̄лʒō̄ччусу.

Дāјиʒи агдапсē тари учонэи бими, исследователи бими Икегами-ачигаччи уилта кэссэ̄ни дапутахасу, эччису вэ̄дэптондэ. Суттэи итэчимэри бӯддэ̄ кэссэ̄ сāрисал мэ̄нэ кэссэ̄ри лакэ̄ итэхэпу, сэбдэԓуллēни итэхэпу, части речилбани, хаилбани, гэсэ буквагрē нурихапу. Чопē иттэуччиси туксэдэввури иддэ̄: хамачēддā чипāли гои гурусал бичиххэ̄чи туксэдэввури. Тараԓачи итэхэни бō̄ва уилта кэсэтэини туксэдэипулэ «Нучикэ принси» Антуану Сент-Экʒупери бичихэни. Би мэ̄нэ пэскэхэмби: «Оро! Бу кэсэтэипō туксэдэими эввури албā хамачēдда чипали бичиххэ!» Агдапсē, бу кэссэппō эччиси вэдэптō̄ндэ, барамба бичиххэ̄ нурихандуласи.

Эʒʒē энуси сӣ, сӣддэ̄ нумиссӣ. Кэсилэ бӯ, кусула бӯ. Биʒини ԓуиддэ̄, хаиддэ̄ эʒини камаллē си бӣвэси, си уиллēваси. Ајаури симбē Елена Алексеевна Бибикова.

Уважаемый и дорогой профессор, здравствуйте!

Примите в честь вашего 70-летнего юбилея поздравление от меня, от Бибиковой Елены Алексеевны.

Вот уже около тридцати лет знакомы мы с Вами, и я этим горжусь и считаю Вас своим учителем и большим другом. Я с теплотой в душе вспоминаю Ваше с Маюми-сан гостеприимство во время пребывания нами, уильтинками в городе Саппоро, во время работы над букварем и другими работами. Вспоминая о Вас мы благодарим вас за внимание и терпение, За заботу. А больше всего мы благодарим Вас за то, что Вы, как учёный и исследователь поддержали и поддерживаете изучение уильтинского языка, рассматривая до тонкости грамматику и строй этого исчезающего языка. Следуя вашему примеру, я, как носитель языка, стала по-иному воспринимать свой язык, наблюдать как работают все части речи в моем языке. И это интересно. Вы принимали активное участие в разработке букваря уильта, поддерживая нашего главного сенсея профессора Икэгами. Это вы натолкнули на мысль о возможности перевода литературных произведений. Первая книга перевода «Нучикэ принси» писателя Антуана Де-Сент-Экзюпери заставила меня удивиться «надо же нашим языком можно изложить и классику!? Круто!» Спасибо, Тосиро-сан, что Вы незаметно подарили мне радость открытий чудес своего языка. Спасибо Вам и вашим последователям за ваш труд по поддержке и возрождению исчезающих языков.

Будьте здоровы Вы и Ваша семья. Желаю вам удачи и энергии. Пусть ничто не помешает Вам осуществить свои поставленные задачи.

С уважением Елена Алексеевна Бибикова.

3. От Ирины Яковлевны Федяевой (на уильтинском и русском языках)

Поздравление.

Сорозē, манима минду Тосиро-сāну! Би, Ирина Яковлевна Пезāева, симбē мехуранзиви си јубилеидуси, си 70 (надандō) ананиңудуси. Ананасиви ситтэи ајаканзи бибуддōси, эми энуссī, эргэнззй, бэјэззи массī. Мэнэ уилэзи, хаива эси тоиси, кэсилэ бў; мэнэ нумиззи кэсилэ бў. — Бў сāрипу мэнэ мэпэри горо, илāндо ананилака бīни тāни. Агдапсē синду сāмачихандулапō, синду бāчихандулапō. Си мэнэ пэскэзи, мэнэ уилэзи гэгдэкэ дапутахаси, эсидэлэ дапуччēси бў, уилтасал, кэссэппō. Бī сунду гороло бими сумбōпэ Мајуми-сāнундōпэмēванзи буисиви, дōппоччиви. Минду тари дōппоччури зиң агдапсули. Горō-горō биссэрису. — Мāнни симбē Ирина Яковлевна.

Здравствуйте, дорогой для меня Тосиро-сан! Я, Ирина Яковлевна Федяева, вас поздравляю в ваш юбилей, с вашим 70-летием. Желаю вам благополучной жизни, не болея, душой и телом крепким. В своей работе, что сейчас делаете, удачливым будьте, в своей семье счастливым будьте. Мы знаем друг друга долго, тридцать лет — то есть, наверно. Радостно, что с вами познакомились, с вами повстречались. Вы своим интересом, своей работой постоянно поддерживали и до сих пор поддерживаете наш язык уилта. Я от вас далеко живя вас с Маюми-сан в сердце храню, вспоминаю. Эти воспоминания очень приятны. Долго-долго живите. — Мāнни симбē Ирина Яковлевна Федяева.

4. От Людмилы Хомовны Минато (на уильтинском и русском языках)

Поздравление.

Уваzаемыи Тсумагари-сāну, сорозē! Бў дөннē баранзи эччипу бāчимаччē, хасулта бачимачихапо би чава дōппоччиви. Гēдара, тувэ, бў Елена Алексеевнандō пуличипу Саппоро хоттотоини Хоккаиду университетуни кэктэдуни. Пропēссори Икегами-сенсеи тэли уччини зэңкир Цумагари-сан дāруни бу синдахапу Саппоротаи, нōни кэкттэ ɲурихани, уидухэни. Тэли бў пропессориндо буквaррē ɲуримари уилэхэпу, унēчихэпу сўннēни уилта кэссэни дороннēни уилта кэссэннй.

Тəлимэкō сāмачихапу, ајаʒи лəдэкəчихэпу Тсумагари-сенсеиндо. Агдапсē, Мајӯми-санумба сāмактухамби. Зиӈ улиӈга əктэ. — Чопē бӯ Тсумагари- санундō дөлтө бачимачихапу Меʒдународнэи симпоʒимиду Јуʒнэ-Сахалинскиду. Тамачē бāчимаччури зиӈ улиӈга, зиӈ пэскэпсули. Тэли долʒихамби Тосиро-сан уилта кэсэʒини кəнʒвэни. Нōни учонэи нари, бу кэссəппō сāммӣ, гэгдэкэ ēроммӣ мумбēпэ баккā мəнэ кэсэби эсини омгоундэ. Агдапсē тараӈачи тоидуни. Тосиро-сан, мехуранʒиви балʒихаси инэӈиʒиси, ананасиви горо бибуддоси эми энуси, кэссē амбарамʒи дапуттау, хаива ананасиси чипали бӣлō! Ајаканʒи бӯ!

Поздравление.

Уважаемый Цумагари-сан, здравствуйте! Мы с Вами много раз не встречались, но сколько ни встретились, я об этом вспоминаю. Однажды, зимой мы с Еленой Алексеевной ездили в Саппоро по приглашению в Хоккайдский университет. Профессор Дзиро Икэгами тогда сказал только благодаря Цумагари-сан мы приехали в Саппоро, он приглашение написал и отправил. Тогда мы с профессором букварь собирая работали, сопоставляли южный говор уилта с северным говором. Вот тогда я познакомилась с Цумагари-сан и разговаривала с ним. Я ещё рада, что познакомилась с Маюми-сан. Очень хорошая женщина! Потом мы с Цумагари-сан дважды встречались на Международном симпозиуме в Южно-Сахалинске. Такие встречи хороши и очень интересны. Тогда услышала, как Тосиро -сан говорит на уильтинском языке. Он учёный человек, наш язык зная, постоянно изучая, анализируя нам наш язык не даёт забывать. Спасибо, что он это делает! Тосиро-сан, я поздравляю с Днём рождения, я желаю, чтобы Вы долго жили не болея, удачу крепко держали, что хотели, чтобы было, чтобы получалось. Благополучно живите!

Минато Людмила Хомовна

5. От Любови Романовны Китазима (на уильтинском и русском языках)

Мехурамбури

Увасаемэи Тсумагари-сан, сороӡē! Эри бӣ, Китаӡима Любови Романовна, нāмаллеви симбēвэ, мехуранӡиви балӡихаси инэӈиду. Синду 70 (надандō) ананиӈуси. Сӣ пурē хусэ гочи. Бӣ ананасиви сӣ аjаканӡи бибуддөси, эми энуси горо бибуддөси, кэсилэ бибуддөси. - Бӣ дōппоччиви хōни бӯ бачимачихапу Сиса нāдуни, Сиса нāни хоттондуни, биччипу Юснэ-Сахалинск хоттодуни, Поронаискиду, Тараика омōдуни. Сāппоро хоттодуни Хоккаиду университетудуни би симбē тэнэ итэхэмби. Тэ̄ли минду гэсэ биччини Танака Рё - сэнсэи. Чаду биччичи Кикучи-сан, Нобору-сан. Нагаяма Jукари-сан туксэ биччини. Чаду лэ̄дэччипу, хōни иссōмбури мэ̄нэ, Поронаи нāтаини ила буччи уилта ӡиличи гирапсалбани. Тари биччини Силлā бēду 2003 (дө миӈга илā) ананиду, чопē Өөрө бēдуни сӯ Кикучи Тосихико-сāнундō пуличису Сахалинутаи, өрөкчису буччипсэлбэ Поронаи нāтаини. Би чава дōппоччиви пōтōлбо ēроми, хōни бу пуличипу горопчи уилта биччитэичи Тараика омōтаи. Тсумагари-сан, симбē сāриви дāруни бӣ агӡēви, мөрөнӡи буисиви симбēккэ̄, бӯ аjурипу сенсеивэппōккэ̄ Дӡиро Икегами.

Китаӡима Любовь Романовна

Поздравление.

Уважаемый Цумагари-сан, здравствуйте! Это я, Китазима Любовь Романовна, обнимаю Вас, поздравляю с Днем вашего рождения! Вам 70 лет. Вы молодой мужчина ещё. Я желаю, чтобы вы в благополучии жили, не болея долго жили, счастливыми были. Я вспоминаю, как мы встретились на японской Земле, в городе японской Земли Саппоро, были в городе Южно-Сахалинске, в городе Поронайске, на озере Невском. В Саппоро, в Хоккайдском университете я в первый раз Вас увидела. Тогда со мной вместе был Танака Рё — учитель. Там с нами были Кикучи-сан, Нобору-сан, Юкари Нагаяма-сан переводчиком была. Там мы говорили, как вернуть на свою землю трех умерших уилта останки. Это было в июне 2003 года, потом в июле 2003 года Вы с Тосихико Кикучи-сан приезжали на Сахалин, привезли эти останки в Поронайск. Я об этом вспоминаю, рассматривая фотографии, как мы ездили в места, где жили старые уилта, побывали на озере

Невском. Цумагари-сан, узнав Вас, я радуюсь, в памяти держу и Вас, и нашего любимого учителя Дзиро Икэгами.

Китазима Любовь Романовна

6. От Клавдии Филипповны Мачехиной

Здравствуйте, уважаемый Тосиро-сан!

Примите поздравление и пожелания от вашей знакомой эвенкийки Клавдии Филипповны Мачехиной. Я поздравляю вас с 70-летием и желаю вам здоровья, счастья, успехов в вашей деятельности и благодарю за ту единственную поездку в Японию в ходе работы над легендой о Сингуни. Работа для меня была трудной, но интересной. Я была удивлена тем, как бережно относятся Цумагари-сан и Ёсико Ямада к наследию своего профессора Дзиро Икэгами. И я старалась помочь в расшифровке эвенкийских терминов в легенде и не подвести. И книга вышла. Я была рада, что в ней была частичка моего труда.

И еще: после трудного учебного года (а я еще тогда работала) недельная поездка в эту теплую страну, теплота приема, гостеприимство вашей семьи оздоровили меня. Воспоминание о том времени я храню с благодарностью. Спасибо вам за это, Тосиро-сан!

Клавдия Филипповна Мачехина

7. От Антонины Яковлевны Начеткиной

Уважаемы Цумагари-сан!

Поздравляю Вас с юбилеем!

С огромным удовольствием вспоминаем наши встречи на Сахалине и в Саппоро, вашу прекрасную семью, ваше гостеприимство! Хочется новых встреч! Желаю Вам и Вашей семье здоровья, удачи, благополучия!

Будьте счастливы!

С уважением, Антонина Яковлевна Начеткина

Уважаемый Цумагари-сан!

Поздравляю Вас с юбилеем!
С огромным удовольствием вспоминаем наши встречи на Сахалине и в Саппоро, вашу прекрасную семью, ваше гостеприимство! Хочется новых встреч!
Желаю Вам и Вашей семье здоровья, удачи, благополучия!
Будьте счастливы!

С уважением, Антонина Яковлевна Начеткина